

Fray Bernardino de Sahagún

“De las enfermedades del cuerpo”

p. 45-62

Textos de medicina náhuatl

Alfredo López Austin (compilación e introducción)

Cuarta edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

1993

230 p.

Mapas e ilustraciones

(Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 19)

ISBN 968-36-2988-1

Formato: PDF

Publicado en línea: 3 de mayo de 2017

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/textos/medicina_nahuatl.html



INSTITUTO
de INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2017, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

DE LAS ENFERMEDADES DEL CUERPO HUMANO
Fray Bernardino de Sahagún

PRESENTACIÓN DE LOS TEXTOS

Divido el material de Sahagún en tres apartados independientes: “De las enfermedades del cuerpo humano”, “De las medicinas” y “De las partes del cuerpo humano”, siguiendo el esquema del propio historiador. Cabe aclarar que los textos importantes para la medicina prehispánica no quedan reducidos a los que comprenden estos apartados; otros son los que se refieren a la preñez, a los productos animales, vegetales y minerales en general o a las enfermedades que envían los dioses; pero por lo pronto me referiré a los tres cuerpos centrales. Subdivido el material de este capítulo en tres partes: dos textos recogidos en Tepepulco, que parecen provenir de distintos informantes, o que cuando menos fueron contestados bajo diferente interrogatorio, y la versión definitiva que aparece en el *Códice Florentino*, y que fue revisada y adicionada por los médicos indígenas Juan Pérez, Pedro Pérez, Pedro Hernández, José Hernández, Miguel García, Francisco de la Cruz, Baltasar Juárez y Antonio Martínez. La traducción del náhuatl al español es mía. Publiqué la parte tercera íntegra, con el texto original, introducción y notas, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, volumen VIII, en 1969. Las dos primeras partes son trozos de un material que publiqué en el volumen X de la misma revista, en 1972. Dados los límites de este libro, ofrezco en éstos y en los restantes textos de Sahagún sólo la traducción de algunos parágrafos.

ENFERMEDADES DE NUESTRO CUERPO. I

Tepepulco

Flema. Se cura con la raíz llamada *tzitzictic*, que aquí se da.

Flema sanguinolenta. Se cura con el *huaxcuáhuatl*, que no es producto de aquí.

Flema blanca. Se cura con la raíz *ololiuhqui*, que aquí se da.

Flema amarilla. Se cura con la raíz llamada *cocóztic*, que también se da aquí.

nanauatl — yncipati nanaua ximil miamochiua yoa maaxya atzilli.
 to lomomiliztli — yncipati xoxoch qui ococht imopetoma yoa ctili tlalli imopachoa.
 gabantliztli — yncipati cocochauetl ytlanchhuatl itzic miamochiua.
 tlaxvitzli — yncipati tequiquit calcuicbtl ychicaybtl yoa ococht miamochiua.
 quilocatl — yncipati motequi yopatl pizicst tenexcti omopachoa.
 poqavahztl — yncipati totocxcti ytoaximil yoa ynelhuayo miamochiua.
 quavaquiltztl — yncipati tlanchhuatl ylacactic miamochiua.
 tlapanalantiliztli — yncipati cepatl otolamachua yoa tlaxapat miltla miamochiua.
 atoनावित्ति — yncipati xomexxcti yoa tlaxaxuictl miamochiua.
 tlana tonavitzli — yncipati tlaliyar naoycolcti yoa tlaxaxcti tlalhuicmochiua.
 necaxa niliztl — yncipati tlalhuahapatl yoa xocholcti tlanchhuatl miamochiua.
 tom pilitvitzli — yncipati tom pachquiltl yoa picicst miamochiua.
 ilatlaciztli — yncipati ololacti tlanchhuatl miamochiua yoa tenexcti.
 tlantlaxvitzli — yncipati picicst yoa pepnelhuatl miamochiua.
 naayqualiztli — yncipati xenechtli michiqui motequi naayco yoa oxiaquilt.
 yva leactli — yncipati moxvcti itzua.
 ixvicoliztli — yncipati waqeli ynelhuayo yoa cuilapatl yxiubyo miamochiua.
 ixtumacohcivitzli — yncipati moduhqui yoa tequiquit imotoma.
 ixpopyvitzli — ococht yncipati.
 ixpaya valiztl — xenechtli ococht yncipati.
 ixcue pomiliztl — ococht yncipati.
 axixvicoliztl — yncipati coacti ynelhuayo yoa cuicstlaactl miamochiua.
 cuicstla taxalvaquiltli — yncipati tequiquit yoa chiltli.
 ezquicaliztli xvitomiztli — yncipati cctli yoa apocst ynelhuayo miamochiua yoa gollj.
 neci vaquecaliztl — ococht yncipati ximiquicuatl yoa ynticcapiltli yncamiqui.
~~ncipati~~
 nexvitzli — yncipati chichi quavictl ycuayo tlalhuicmochiua.
 xivaltztl — yncipati ylahuicqui tlanchhuatl miamochiua yoa chiltli.
 vapavitztl — yncipati moxco.
 quauhtiliztli — yncipati colopatl yoa ololuhqui tlanchhuatl miamochiua.
 toton qui — yncipati cuicstlaactl yoa tezeyec miamochiua.
 tlactli — yncipati colquiltl xvictl yoa tlaxapatl ximil yoa tlaxhuicstl miamochiua.
 tlaltonavitzli — yncipati tehgiltl yxiubyo yoa xomexxcti.
 cuetzpalcivitzli — yncipati xitzi aytl yoa xomexxcti miamochiua.
 tlalactiz mimiquiliztli — yncipati tlactmoxilo miamochiua.
 quaxocicivitzli — yncipati motequi yoa tenexcti picicst omopachoa.
 miamiquiliztli — ococht yncipati.
 honco coliztl — yncipati mecocti yoa hontlpatli toyaacmoteoa.
 neci oca xaximiliztli — yncipati quequex que yoa mallal xaglic yoa tlaxhuicaytl.
 netlavi tequiltli — ococht yncipati.
 chichiquitl xocoliztli — yncipati teza aytl tlalhuicmochiua.
 tlalhuicaytl — yncipati tlalhuicaytl miamochiua.
Quymo pachivya . apvachule esta medicina
Servo quymo pachivya . no teapvachule esta medicina

Heces con sangre. Se curan con el *centli tlatla*, que en todas partes se levanta; se bebe [diluido] con *coaéhuatl*.

Heces blancas con sangre. Se curan también en esta forma, y nada es completamente su medicina. Sólo amortiguan [las medicinas la enfermedad].

Diarrea con sangre. Se cura con la raíz llamada *tzipipatli*, que aquí se da.

Diarrea. Se cura con *coyotómatl*, también con su raíz, que aquí se da.

Gota. Se cura con las hojas de *tlápatl*, que aquí se da, y se sangra [la parte afectada].

Endurecimiento muscular con inflamación. Se cura también de esta manera.

Escrófulas en el cuello. Se curan sajando y se ponen las medicinas *ítzyietl* y ceniza.

Hemorroides. Así se curan.

[*Tumefacción llamada*] “*nacimiento de maguey*”. Se cura con la raíz *cucúztic* que se da aquí, y sal.

Formación de líquido viscoso en las rodillas. Se cura sangrando con una espina aguda. Sale algo semejante al líquido viscoso del nopal.

Bubas. Se curan con *nanhuaxíhuatl*, que aquí se da, y con *mazayacatzolli*.

Roña. Se cura con la raíz fría *cócoc tlácotl*, que aquí se da.

Fuerte consunción. Se cura con la raíz *ilacátztic*, que aquí se da.

Putrefacción del pene. Se cura con *ocpatli*, que se da en Otontla, y con *tlayapaloni itlatla*, que aquí se da.

Caries. Se curan con *píciatl* y raíz de *pópotl*, que aquí se dan.

Ulceración de los oídos. Se cura con [el caracol llamado] *cuechtli*; se pulveriza; se coloca en nuestras orejas con bálsamo de trementina.

Enfermedad de los ojos. Se cura con la raíz del *coayelli* y las hojas del *cuitlapatli*, que aquí se dan.

Ceguera. Ya no hay con qué curar.

Estreñimiento. Se cura con salitre y chile.

Ahitamiento. Se cura con la corteza del *chichicuáhuatl* que se da en Tlálhuic.

Envaramiento de la largartija. Se cura sangrando, punzando [el músculo dañado].

Postemas en la cabeza. Se curan sajiéndose, y se ponen allí cal y tabaco.

Enfermedad de la cabeza. Se cura sangrando nuestra nariz, y se pone *tzocuilpatli* en nuestra nariz.

ENFERMEDADES DE NUESTRO CUERPO. II

Tepepulco

Infeción en los oídos. Su remedio es poner allí *cicimátic* y clara de huevo; se baten. Y es su medicina todo lo que es medicina para las infecciones, las cosas amargas, ásperas al gusto, como el *chipilli* y el hueso de aguacate.

Debilidad. Su medicamento es la purga, la raíz llamada *oolóltic*, y cualquier clase de purga. Luego purga por la boca y por abajo. Cuando se le forma mucho líquido [en el vientre al enfermo], bebe *yolatolli* sin salitre, o quizá caldo de pavo. Seguirá [la medicina] empujando esta enfermedad. Dos veces, tres veces la verterá. Después come [el enfermo], al venir a convalecer, algunos días después, algún cocido amarillo de olla; de medicina [usa] el *tlatlauhqui*, árbol de aquí; y se desecha su corteza; su madera es la necesaria.

Formación de manchas en el rostro, inflamación del rostro, formación de cardenales en el rostro. Son señal de que algo [malo] hay en su interior [del enfermo], quizá en algún lugar interno [algo] se rompe, o quizá hay hemorroides en su interior, o quizá hay bubas en su interior. Beberá el llamado *tletlémailt*. Lo beberá crudo. Ya que haya bebido el *tletlémailt* dos veces, tres veces, luego se bañará con él. Esta medicina se da en Cuauhchichinolla. Y ésta, la enfermedad que hay en su interior, la arroja a la superficie. Y ya que salió [la enfermedad] a la superficie, se pondrá la hierba llamada *iichcayo*.

Formación de asperezas en el rostro. Su medicina es la hierba llamada *azpan*. Se fríe; con ella tibia se lava la cara, se lava muchas veces la cara. Y no comerá viandas de carne. Y beberá para calmar la enfermedad que está en su interior la hierba llamada *tlatlauhqui*, sólo en agua fría. La andará bebiendo. Orinará la enfermedad, cosa roja o cosa arenosa. Y deberá purgarse.

El gusano que se levanta en nuestros párpados, que da mucha comezón. Se raspa [el lugar dañado] con la raíz llamada *cocóztic*, y cuando va a dormir [el enfermo] ahí se goteará.

[Película] *blanca que se pone en nuestros ojos, y nubes que allí se colocan*. Su remedio son las medicinas rojas, como el *azcatzontecómatl*. Se muelen; la parte clara [de la solución] se gotea. Dos veces, tres veces la gotean. Tres veces al día la gotean. Y la raíz de *tlalayotli* [disuelta] se goteará; anula [el ardor] del *azcatzontecómatl*, lo calmará; y si no hace efecto contra él, se punzará con obsidiana.

Excrecencia carnosa de los ojos. Su medicina es la raíz de la hierba llamada *iiztaquíltic*. Allí se gotea. Levanta la carne, la pudre.

Excrecencia ocular de estrellas. Su medicina es el excremento de lagartija lleno de tizne, *matlalli* lleno de tomate.

[*Excrecencia ocular llamada*] *ixhuahuacihuitli*. Su medicina es el salitre rojo; se muele mucho. Se pone allí en sus ojos [del enfermo] un poquito disuelto, o quizá sal, también muy disuelta se pone allí en sus ojos.

Dolor de cabeza. Se cura con estornudos, aspirando tabaco para estornudar, se aspira *pícietyl*. [Se cura con] punzadura con obsidiana, piquete de obsidiana, sahumeros, envoltura de la cabeza.

DE LAS ENFERMEDADES DEL CUERPO HUMANO Y DE LAS MEDICINAS CONTRA ELLAS

Mexico-Tlatelolco

Horquilla. Su remedio es la rapadura, la peladura. En seguida se lava [el cabello] con orina; en seguida se lava con la raíz nombrada *nanacace*; se enjuaga el *nanacace* con orina. Y si no se rapa, se lava con orina, se chorrea el cabello con *axin* negro lleno de hueso [molido] de aguacate. Después se pone lodo, barro negro, repleto de *cuauhtepuztli*, repleto de *huixachin* [molidos].

Caspa. Rapadura. Es lavada [la cabeza] con orina. En seguida allí se ponen *coyoxóchitl* u hojas de *yiamolli*; así se cura. O quizá con *iztáuhyatl* lleno de tizne, con aguacate lleno de tizne. Se lava con [el agua de] hueso [molido] de aguacate lleno de *axin*, con lodo negro repleto de [polvo de] *cuauhtepuztli*, repleto de [polvo de] *huixachin*, y *chipilli* e *itzcuinpatli*.

Postemas de la cabeza. Se cubre con polvo de cal lleno de *pícietyl*; así disminuye la enfermedad. Si no puede [atemperarse con esto], se saja [la postema], se corta en cruz. Viene a salir, viene a brotar la podre. En seguida se enjuaga con orina. Se bizma con *óxitl*; después se bizma con *ocótzotl*.

Fractura del cráneo, rajadura del cráneo. Si sólo se raja el cráneo, se enjuaga con orina. Ahí se pone zumo de maguey. Y si se infecta la superficie, ahí se pone *chipilli* [molido] lleno de huevo, o quizá un poco de hojas de *toloa* con huevo.

Si se fragmentan [los huesos], entre ellos se coloca un[a astilla de] hueso, se pega con zumo de maguey, o quizá se pone en abundancia maguey crudo raspado.

Abotagamiento. Su medicina es comer frito el camaleón cornudo. Sale después la enfermedad que está dentro [del enfermo]. Y es su medicina toda purga, principalmente ésta, la raíz llamada *oolóltic*. Cuando ésta se bebe, vierte [el mal] por nuestra boca y por nuestro trasero. Y si se le forma mucho líquido al enfermo [en el estómago], bebe *yolatolli* o caldo de pavo dos o tres veces. Viene a purgar la enfermedad. Después come.

Y esto lo mejora: andaré bebiendo [el agua de] la cocción del palo llamado *tlatlauhqui*, [la cocción de] su tronco, no la de su corteza.

Excrecencia carnosa en los ojos. Su remedio es levantar con una espina la película [que se forma en] nuestros ojos. Se corta, se circunda [desprendiendo la película en] el globo del ojo. Ahí se echan gotas de leche llena de [zumo de] *chichicaquilitl*, o se echan gotas de [zumo de] la raíz del *iiztaquiltic*. Pudren [estas medicinas] la carnosidad.

Romadizo. Su remedio es quemar verde la hierba llamada *yecuchoton*, y oler la llamada *icuxo*, u oler *picietl*, y presionar constantemente nuestra faringe y expeler [las flemas]. Y no se beberá cosa fría; sólo cosa tibia, cosa caliente se beberá, se comerá. Y [el enfermo] se cubrirá; no mirará, no dará frente al frío; tampoco se expondrá al calor del sol.

Flujo de la nariz. Cuando da a los muchachitos, a los niños, se les echan gotas de rocío de la noche en sus narices, y leche, y jugo de *címatl*, y con tomate o con sal se les presiona dentro de sus bocas.

Descostramiento de la nariz. Se lava la cara con *íztac patli*; se le unen *chichipiltic* e *íztáuhyatli*; y beberá [el enfermo] un poco de [jugo de] *coztómatl*, y también se lavará la nariz con [jugo de] *coztómatl*, y así se lavará sus labios o sus dientes. O se unta en nuestra nariz miel de abejas o miel [de maguey] espesa.

Ronquera. Se presionarán mucho las faringes [de los enfermos]

con hule. Y se sorberá miel de abeja, o quizá miel espesa [de maguey].

Cortadura de la nariz. La cortadura de la nariz así es aliviada: se pone en la nariz [del herido] el pedazo cortado; ahí se cose con un cabello. Se baña [la parte cosida] con miel de abeja llena de sal.

Cercenamiento de la nariz. La falta de nariz así es remediada: se hace [otra] nariz con alguna cosa.

Sajadura de los labios. Cuando aún es reciente, se cose con un cabello. Allí se pone zumo de maguey salado. Y si aún así perdura hundido el borde o una rasgadura en el borde, se cortan ambos lados de la rasgadura, o se queman con fuego. En seguida se unen los bordes, se cosen con un cabello. Se pone ahí zumo de maguey salado, o quizá raspadura de maguey.

Llagamiento de los labios. Cuando se produce por causa del calor del sol, por el viento o por el frío, se pone, se unta miel de abeja, o quizá miel [de maguey], o quizá gotas de hule derretido. Pero si la enfermedad de llagamiento de los labios viene de nuestro interior, si surge a la superficie en nuestros labios, la que se llama infección, ahí pondrá [el enfermo polvo del] *tlatlahcapatlí*, o quizá lo echará [disuelto], y así con esta [agua] salada, se lavará los dientes; y andará bebiendo esta medicina.

Caries. Su curación es mezclar con *ocótzotl* [polvo del gusano llamado] *conyayáhuatl*. Esto se pone con pluma menuda por encima. Y por dentro se presiona el diente con chile caliente, y se presiona el diente con sal, y se punzan mucho nuestras encías, y se pone en nuestros dientes *talcacáhuatl*. Si nada reduce [el mal], se hace sacar nuestro diente. Ahí [en el hueco] se pone sal.

Caries, fiebre acuática de los dientes. Para evitar [estas enfermedades] en la gente, para que no enfermen nuestros dientes, no se comerán, no se beberán cosas brillantes de tan calientes; sólo las tibias. Y si se come cosa caliente no debe comerse inmediatamente cosa muy fría, no debe beberse inmediatamente agua fría, hasta que se enfríen nuestros dientes.

Y lo que fuere comido se quitará enseguida de nuestros dientes; serán limpiados los dientes; serán tallados los dientes, principalmente la carne. Nada se dejará en nuestros dientes, porque si queda atorada la carne en los dientes de la gente, los quema, los acaba, pudre nuestros dientes.

Formación de sarro en los dientes, formación de toba en los dientes. Se lavarán los dientes con agua fría. Con una tela se limpiará [el que tiene los dientes sucios]. Se raspará con carbón.

Se limpiarán, se harán lucir nuestros dientes con sal, se lavarán los dientes con *tlatlahucapatli* lleno de sal, lleno de chile, y un poco de [esta] medicina remojada la pondrá, la colocará en sus dientes [el que tiene sarro]. Con esta medicina raspará los dientes, se lavará la boca, y con *nocheztli* lleno de chile, lleno de sal, se oscurecerán los dientes. Y se oscurecerán los dientes con *tliltic tlamiahualli*; pero éste pinta nuestros dientes de negro. O quizá se andará lavando con orina, o quizá se pondrá en nuestros dientes *chíchic cuáhuitl*, o quizá se andará lavando con *iztáuhyatl*. Y se lavarán nuestros dientes muchas veces con [agua de] *cuahuhtepuztli* o se pondrá [polvo de su corteza] en nuestros dientes, y se raspará el sarro. Y lo que de la comida quedó pétreo, el sarro, se raspará con metal, se hará saltar en pedazos con metal. Enseguida ahí se pondrá alumbre, o quizá *nocheztli* con sal, lleno de chile.

Absceso de la lengua. Se sangrará, se punzará lo que está inflamado. Vendrá a salir la sangre o el pus. Y allí donde se sangró, se meterá un hilo lleno de sal. Y beberá [el enfermo agua d]el llamado *íztac cuáhuitl*. [Éste] hará salir la enfermedad. [El enfermo] la orinará con agua sanguinolenta, amarilla, o quizá arenosa o [arrojará] orina purulenta.

Hinchazón de la lengua. Se lavará [la lengua] con algo ácido, o se punzará por debajo nuestra lengua con obsidiana.

Formación de callos en la lengua. Se dice que se mantiene caliente nuestra boca. Se disolverá alumbre en la boca, y la boca será lavada con *xocóatl*, y será lavada la boca con *miltómatl* dulce.

Salida de la lengua, desquiciamiento de la lengua. Se presionará la lengua con hule.

Tartamudeo, habla de niño chipil. Se produce porque ya grande [el niño] todavía mama. Es necesario que pronto los niños sean separados de las tetas, que pronto les sea dada comida.

Mordisco de la lengua, mordedura de la lengua, sajadura de la lengua. Su medicina es la cocción [de agua] enchilada. Ahí [en la herida] se pondrá sal. Después se pondrá ahí miel de abeja o miel espesa [de maguey].

Hinchazón del cuello. Su remedio es la compresión, el arrojamiento de sangre. Y ahí se pondrá en nuestro cuello el llamado *cococxihuitl* lleno de tizne y el agua conveniente es la del *aacaxilótic*.

Entumecimiento del cuello, envaramiento del cuello. Se comprime [el cuello] con agua caliente o en el baño de vapor. Si empeora la enfermedad, se bizma [el cuello] con el compuesto de

tecomaxóchitl, coyoxóchitl, quimichpatli, tzitzicaztli, tabaco, xouxqui, todo lo que se pone como medicina en [las partes del cuerpo] donde hay envaramiento, endurecimiento.

Quistes que salen en el cuello a la gente. Se abren, se saca la masilla; enseguida se mete ahí *píciatl*, tabaco caliente, lleno de cal, lleno de sal. Y cuando se infecta la superficie, se despedaza [una penca de] maguey, se seca, se muele, ahí se mete, o quizá [con ella] se bizma.

Infección en el cuello. Se lava [el cuello] con orina. Se bizma con el compuesto de astillas resinosas de pino muy desmenuzadas y *chíchic cuáhuatl*, e *iztáuhuatl*, y hollín, y raíz de *yapaxíhuatl*, y un poco de sal, *capulxíhuatl* e *itzcuinpatli*. Y sus bubas se cubren con abundante sal.

Tos. Su remedio es expeler [las flemas], comprimir nuestra garganta. Se beberá el agua de la raíz del *tlacopópotl*, y agua de cal llena de chile, y [agua de] *iztáuhuatl* cocido. Y se beberá la raíz llamada *pípitzáhuac*. El niño beberá [la medida de] una jara. El adulto beberá cuatro jaras. Las beberá en agua tibia o en pulque. Quizá [esta medicina] expelerá [las flemas] por la boca; o quizá las sacará por abajo.

Si la medicina sólo saca [las flemas] por abajo, se presionará la boca [el enfermo] con jugo de tomate salado, o beberá [agua de] el llamado *iiztaquiltic*. El niño beberá dos absorciones, tres absorciones. Y la madre beberá un poco, del que tomará el niño al mamar. Y el adulto tomará una, en agua tibia o en pulque.

[Esta medicina] hará salir por abajo el catarro, o quizá lo hará expeler por la boca. De esta manera se beberá dos o tres veces, y también se presionará nuestra garganta. Enseguida beberá [el enfermo] agua hervida de chile, y su comida será pavo, conejo, codorniz, paloma, venado, y comerá totopos, y no beberá mucha agua; beberá el agua del *chipilli*, del *coatli*, o un poco de vino, o un poco de pulque. Ya no tendrá comida. Y beberá agua hervida de chile, y atole de miel y chile. No beberá agua fría; se abstendrá del cacao, de la fruta, del pulque de agua. No dará frente al frío, a lo helado; se cubrirá bien. También lo mejorará el baño de vapor. Aspirará el vapor caliente en el baño de vapor.

Ya no produce leche la nodriza. Beberá [el agua] de la raíz *tzayanalquiltic*, que se golpea con piedras. Enseguida se lavará sus tetas con [agua con] salitre. O beberá mucho [la infusión del *tzayanalquiltic*] en el baño de vapor. Y lo que viene a fluir,

lo que de nuevo fluye, le causará diarrea al niño. Es necesario dar dos absorciones al niño; le limpiarán los intestinos. [La nodriza] no debe comer aguacate; y beberá caldo de *tzilacayotli*, que hervirá, o lo beberá, beberá éste en pulque. O se bañará con [el agua del] *cuetlaxxóchitl*. Y quizá comerá pene de perro, lo asará. O quizá comerá *izcahuitli*, andará sorbiendo su caldo. O quizá beberá la raíz del *totonchichi* en pulque; se bañará con él. Sólo beberá cuatro dedos.

Abscesos en las tetas. Ahí se ponen mezcladas las hierbas llamadas *ixyayáhual* y *eeloquític*. Hacen madurar [los abscesos] o los resuelven. Y si los hacen madurar, se sangrarán; y si persisten, se sangran. Y cuando ya se sangraron, se pondrán ahí las hierbas dichas, cuando ya esté infectada la superficie, húmeda. O se pondrán molidos, se echarán, también se mezclarán *chichicaquilitl* y *ocóztotl*; con ellos se bizmará. Y el agua apropiada es la de los llamados *yamancapatli*, *tetezmític*.

Duelen nuestro pecho, nuestra espalda, nuestras costillas, nuestra caja [torácica]; se forman diviesos por todas partes de nuestro cuerpo. Se unta [el cuerpo] con el compuesto de diversas hierbas *tlalquequétzal*, *tonalxíhuítl*, *atzizicaztli*, *atzómiatl*; se muelen, se mezclan con hollín lleno de *axin* cuantas veces hayan de untarse. Primero se lavará [el enfermo] con [agua de] *iztáuhyatl* caliente.

Y si se tiene algo de comezón en el cuerpo se baña en vapor. Y ya que se bañó, tomará el compuesto de los llamados *tememetla*, *tecécec* y *téxiotl*, *tlachinoltétzmitl*. Se remojarán con agua o con *xocóatl*. Ya que lo bebió, orinará la enfermedad.

Niguas que siempre se colocan en nuestra espalda. Su [remedio] correspondiente es no bañarse al principio. Algunos así curan: se ponen allí, en el orificio, hojas de *toloa* mezcladas con *ocóztotl*. Por encima se pone *toloa* con pluma menuda. Y si la carne se hunde ahí, se pone *iztac patli*, para que vuelva a encarnar. Pero si [esta medicina] no llena [el hueco], se corta en cruz [la carne]. Enseguida se saca de ahí, se hace salir al devorador que no fue destruido, que es como huevo de *ahuauhtli*. Enseguida se mete ahí tabaco verde, el llamado *ítzyetl*, o quizá *xicóyetl*, lleno de hollín, se hace masa acuosa llena de cal. Y enseguida se biza con *ocóztotl*. También se lava con *xicóyetl* lleno de tizne; se le agrega el llamado *tlályietl*. O quizá se corta en círculo un[a hoja de] nopal. Ahí se meterá [el tumor], plegándose la abertura. Enseguida se pone *óxitl* ahí donde está agujerado el nopal, no

lavado. Enseguida se prende fuego al *óxitl*, se hace arder; luego se punza muchas veces. Dos veces, tres veces se aplica. Ya que tres [veces] ha ardido la carne, que tres [veces] lo ha dispuesto, enseguida se bizma con *ocótzotl* al que se mezcla *yiauhitli*.

La comida [del enfermo] serán totopos, huevos de pava. Se abstendrá por completo del chile, de lo que huele mucho, de lo grasoso. Su bebida será agua fría. Se abstendrá del atole caliente, del cacao, del pulque, del vino. Le dirán: “Ha de hervirse *coatli* [para beber]”.

Fractura [de huesos]. Quizá se dañen nuestro espinazo, o nuestras costillas, o nuestras piernas, etcétera; cualquier hueso que se dañe. Primero se oprime, se estira, se acomoda lo que se rompió. Enseguida se corta la raíz del *zacacilin*; se pone en ella una bizma gruesa; se ata, se entabla [la parte dañada]. Y si se hincha a su alrededor, se punza con obsidiana o se pone *ixtac zazálic* [y], se pone [mezclada con ésta] la raíz del *tememétlatl*. Con algo [del agua del *tememétlatl*] se lava; algo toma en pulque. Se baña con ella [el enfermo] cuando tiene comezón. O se pone, se pone allí el llamado *xipetzíuh*; algo [de éste] se unta, y algo bebe mezclado con *ixtac zazálic*, también en pulque. Y si con esto es imposible [la curación], se corta la carne, se levanta por encima del hueso, se legra, se mete allí un palo resinoso de pino, tallado, en el interior de nuestro hueso; se ata nuestro carrizo [óseo], se cierra [la carne] con la medicina dicha.

Hinchazón por dislocadura. Su [medicina] correspondiente es el *teuoaxi*; se cocerá lleno de chile, lleno de sal. Lo beberá [el enfermo] mucho; lo andará bebiendo. Pero si este *teuoaxi* hierve mucho, lo andará bebiendo sin chile, sin sal. O quizá beberá mucha [agua] de esta jara llamada *ixtac chíchic cuáhuatl*, hervida en pulque. No comerá inmediatamente después. Se abstendrá de la fruta. Se abstendrá de cosas frías. Todo lo beberá, lo comerá tibio. También le ayuda [beber] vino, pulque, pulque blanco, sólo un trago. Y su [medicina] correspondiente es [el agua de] el llamado *chichihualcuáhuatl*; es desagradable al gusto; no se cuece; solamente se calienta al sol. Se prepara al amanecer; se bebe esta medicina todo el día. Y al día siguiente beberá [el enfermo] agua de] *tlapalezcuáhuatl*. Se cuece; se echa en ella un poquito de salitre rojo.

Escupimos sangre. Beberá [el enfermo] cacao con *tlilxóchitl*, *mecaxúchitl*, *hwei nacatzli* lleno de hule, lleno de *chiltecpin*, *tlatlan-*

chilli. Beberá [esto] en agua; y si lo bebe en pulque, no será lleno de hule; sólo lleno de chile. O quizá beberá [el agua de] éste, el *tlapalezcuáhuil*; o quizá andará bebiendo [el agua de] éste, el *ezpatli*.

Se daña nuestro estómago. Su [medicina] correspondiente es la purga. Comerá [el enfermo] *cuauhtlatlatzin*. Comerá dos o tres [piñones]. Los asará. Se detienen [las evacuaciones] con *yolatolli*. O beberá [el enfermo] *coztómatl* enchilado, lleno de pepitas de calabaza, lleno de cacao, lleno de *miltómatl*; o beberá *chíchic cuáhuil*, o la parte más transparente del agua de cal. Y es necesario aplicar enema con el llamado *xoxocoyóltic*, al que se agrega *xocócotl*. Lava el interior de los riñones. Saca los gusanos, quizá el gusano de la tierra [llamado] *tzoncóatl*; lo expelle con la orina. Y después beberá el llamado *yamanquiopatli*. Hará salir, empujará lo que enferma. Ésta es una medicina completa contra el estreñimiento, contra la sequedad del excremento.

Estreñimiento. Se administra por el ano [un supositorio hecho con] hollín [y] un poco de salitre; se amasan con hule lleno de chile; se hace una bola y se introduce por detrás. Vendrá a arrojar la comida excesiva, todo lo que está dentro del vientre.

Excremento blanco o excremento con sangre. Su [medicina] correspondiente es el *chihuahpatli*. Se cuece lleno de tizne y se mezcla con la clara del huevo de pava. Lo beberá [el enfermo] cuatro veces, cinco veces, o quizá beberá cacao con [agua de] cal. La solución [de cal] que se necesita [se obtiene] remojando la cal por la tarde; se mezcla con cacao lleno de chile, bien tostado. Y su comida [del enfermo] será *nexahuíyac*, o quizá totopos. No podrá comer carne de vaca, carne de puerco asadas o cocidas en olla, ni pavo, codorniz, conejo, huevos de pava fritos. Quizá sólo sorberá [caldo] caliente, salado.

Enfermedad de la orina. Se beberá éste, el llamado *cóztic axixpatli* [y] la raíz del *amaxtla*, quizá sólo en agua, quizá en cacao, quizá en pulque lleno de chile, lleno de pepitas de calabaza, o quizá un poco de *pacitli*.

Obstrucción [del conducto] de la orina, o quizá se orina pus, o quizá [el enfermo] orina sangre. Beberá [el enfermo] agua de *coanenepilli* y *zayolcuáhuil*, y [d]el palo llamado *tlacuacuitlapilli*. Se muelen [estas medicinas] juntas. Las beberá [el enfermo] en agua o en cacao o en pulque; pero primero se le administrará por el ano pasta blanda del llamado *cacamótic*. Y esta medicina,

cacamótic, también es para el semen. Después bebe la medicina ya dicha, o quizá toma ésta [el agua del], corazón del *íztac cuáhuítl* que se produce en Coatitlan, o tomará [caldo de] ésta, la cola del tlacuache, un poco de cola de hembra, un poco de la del macho. La beberá en pulque. O andará bebiendo en pulque la raíz de la vara *íztac axixpatli*.

Hemorroides. Su [remedio] correspondiente es beber [agua de] *tletlémaítl* en el lugar donde la gente se baña con vapor. Y si la hemorroide está dentro del ano, por el ano se arroja *tletlémaítl*. Y si estuviera en la superficie, se presiona con [la medicina en] polvo.

Bubas. También su curación es andar bebiendo [agua de] *tletlémaítl*. Con ella se bañará [el enfermo]. Cubrirá [las bubas] con *tlalquequétzal* [en polvo] o quizá con polvo metálico.

Y hay dos clases de bubas. Las de la primera clase se llaman “bubas de gula”, y [a las segundas] las llaman “bubas de ceiba”, “bubas de gente de palacio”. [Estas últimas] causan a la gente mucho dolor; provocan envaramiento de los músculos; hacen salir jorobas en nuestras manos, en nuestros pies; los encogen porque la enfermedad penetra completamente. Y para que salga [la enfermedad] a la superficie, [el enfermo] bebe [atole con] *michihuauhtli*. Y beberá [agua de] *cuauhlepatli*. La beberá cuatro veces, cinco veces [al día] de alguna manera; en ella se bañará. Y cuando salgan en sus manos, en sus pies, las jorobas, beberá la purga de la raíz llamada *tlatlapanáltic*, semejante al *caxtlatlanpan*. Y después se punza con obsidiana.

Y ésta es también la medicina de las “bubas de gula”.

Empeines. Cuando son pequeños se arrancan [pegándolos] con *ocótzol*, y ahí se pone, ahí se revienta el [colóptero llamado] *tlalxi-quipilli*, se bizma con él. Y después ahí se pone [raíz de] *tlalámatl*, se pone *ocótzotl* o se pone *atlepatli* [molido]. Y cuando se baña [el enfermo] en vapor, se lava con *itzcuinpatli*; [éste] templea su cuerpo.

[*Medicina*] *correspondiente a la enfermedad divina*.¹ Cuando empieza [la enfermedad] se caen las cejas y [el enfermo] tiene mucha hambre. [Como remedio] se baña en vapor tres veces, cuatro veces. Y cuando viene a salir del baño de vapor, se lava con el compuesto de las hierbas *yiauhtli*, *cococxíhuítl*, raíz de *zacamolli*,

¹ Posiblemente se trate de la lepra.

raíz y hojas de *tecpatlí*. Y bebe un poco de [agua de] *tecpatlí*. Y si a las cuatro veces, cinco veces [de administrar este tratamiento] no surte efectos, dejan [al enfermo] en el bosque, en la llanura.

Diarrea. Ya sea niño, ya sea adulto, beberá [el agua en que es] cocido el llamado *tzipipatlí*. Tres veces, cuatro veces lo beberá [el enfermo]. Y también lo beberá la madre del niño; [éste] tomará [la medicina] de ella, de su leche. Y el adulto beberá atole, atole de chíá [mezclado con] totopos de chíá. Le espolvorea chíle. Y el niño lo beberá sin la superficie de polvo [de chíle], o beberá [agua de] corteza del llamado *íztac cudhuítl* que se da aquí en Coatitlan; se cuece en cacao. También es la [medicina] correspondiente a las defecaciones con sangre. Y si [esta medicina] no puede detener de inmediato la diarrea, se hace hervir mucho un cilindro de *axin*,² se le administra como lavativa al enfermo. Si puede beber [esta medicina] algo beberá. Y si no puede beberla tomará caldo de pavo, la capa superficial. Ésta es también [la medicina] correspondiente a las defecaciones con sangre.

Adormecimientos de los pies, se entumecen. Si no mejoran, se cuece *íztáuhyatl*; con [el agua de la cocción] se golpea, se lava algunas veces. Y quizá se cuece para lavar el pie el llamado *tlatlan-cuayexíhuítl*, que se da en Tepoztlan. O se unta *axin* lleno de [polvo de] *tzitzicaztlí*.

Obstrucción [del conducto] de la orina. Quizá nos dañe nuestro semen; quizá el excremento corrupto, quizá nuestro excremento lleno de pus nos dañe, sea lo que impida nuestra función urinaria, nuestra función defecatoria. Con una verdasca quebrada se nos ponen como lavativa las raíces de las llamadas *cococpatlí*, *tzontecomaxóchitl*, que se dan en Cuauhtépec y donde quiera que haya llanura. Y la parte transparente [de la cocción] se nos administra por nuestro pene con una jeringa metálica,³ quizá dos [veces].

También es [esta medicina] la que corresponde cuando un niño se golpea el vientre, cuando se le rasgan los intestinos.

También es la [medicina] correspondiente cuando [casi] muere de tos el niño. Beberá un dedo.

² El ungüento llamado *axin* se vendía en el mercado en forma de cilindros, cada uno con un peso aproximado de tres o cuatro onzas.

³ Clara influencia de los españoles, de quienes los indios empezaban a tomar algunos instrumentos médicos.

También es [la medicina] correspondiente al resfrío; se mastica, se traga constantemente nuestra saliva. Y el que anda tosiendo constantemente beberá en pulque una [raíz]. Y si nos duele la cabeza, se echan en nuestra nariz gotas [de la infusión]. Alivia mucho nuestra cabeza; saca pus, sangre seca. Y si a alguno no le aprovecha esta medicina, es señal de que ya todo es en vano: permanece doblegado el enfermo.

Si alguno se quiebra un pie. Cura esta [medicina]: a la raíz del *acocotli* se le agrega la raíz del nopal; se muelen; ahí se ponen, ahí donde está quebrado el pie. Y ya que se pusieron, se envuelve [el pie] con un lienzo, y por los cuatro lados se presiona con tablas, se ata fuertemente, se ciñe. Y ya que se ciñó, sale la sangre que se corrompió. Allí entre nuestro dedo pulgar [y el siguiente], donde se juntas las venas, ahí se sangrará para que no se agrave [la enfermedad], para que no se infecte. A los veinte días se desata. Cuando ya se desató, se bizma con *ocótzotl*, al que se añade el maguey que se muele y cal. Y ya que se bizmó, se baña en vapor [el enfermo], cuando ya es fuerte, cuando ya está bien su pie.

